

RAPPORT D'ACTIVITÉS

MAI - SEPTEMBRE 2015

4 MOIS D'ACTIVITÉS



POUR QUE L'ÉTÉ A FRIBOURG SOIT PLUS JOLI QU'AILLEURS. UN PROJET DE L'ASSOCIATION ESPACE-TEMPS

Le Port de Fribourg est un projet socioculturel saisonnier qui regroupe des jardins participatifs, une programmation d'activités culturelles en plein air et un restaurant éco-responsable. En plein cœur de la Basse-Ville, il fonctionne à la façon d'un quartier d'été, où les générations et les cultures se rejoignent. Avec quelques 160 activités cet été, Le Port de Fribourg a réuni plus de 4'300 adultes et 1'270 enfants autour de sa programmation gratuite, du 13 mai au 12 septembre 2015. La saison particulièrement belle a aussi permis d'assainir les finances de l'association.

Ce projet à la frontière de l'écologie et du mieux-vivre (ensemble) a l'ambition de rassembler les acteurs locaux, les artistes et les citoyens d'une ville sur les thèmes chers à l'association : soit la nature en ville, notre consommation, le développement durable et l'accessibilité de la culture par tous.

Association Espace-Temps, décembre 2015

TABLE DES MATIERES

UN POTAGER URBAIN, ACTIVITÉS DANS LE CADRE DES JARDINS	3
UNE SCÈNE CULTURELLE INTIMISTE ET ACCESSIBLE GRATUITEMENT	6
PROJETS ARTISTIQUES ACCUEILLIS	6
UN RESTAURANT ÉCO-RESPONSABLE	7
FRÉQUENTATION	8
ASSOCIATION ET ÉQUIPE PROFESSIONNELLE	9
BILAN ET PROJECTIONS	10
POINT FINANCIER	11
COMMENTAIRES FINANCIERS	12
REMERCIEMENTS - CONTACT	13

UN POTAGER URBAIN ACTIVITÉS DANS LE CADRE DES JARDINS

Cultivés dans une cinquantaine de bacs et palettes, au cœur d'une ancienne zone industrielle, les jardins du Port forment un espace hors du temps, un cadre de verdure et de détente en pleine ville. Ce potager hors-sol permet une culture biologique parfaitement saine, alors que les sous-sols sont pollués. Après deux saisons d'expérimentation, les résultats sont des plus encourageants.

LES JARDINS COMME TERREAU D'APPRENTISSAGE

L'appel à volontaires lancé en mars 2015 a permis de réunir une vingtaine de personnes, intéressées à apprendre la culture en bio et à créer un cadre accueillant au Port. En compagnie des deux jardinières confirmées, Katrin Gfeller et Nina Hausammann, les bénévoles ont sélectionné les plantes et aménagé les bacs, cultivé les semis et plantons, mis en place les espaces environnants. Durant la saison d'ouverture, deux rencontres par semaine permettaient de prendre connaissance des travaux à réaliser (entretien, rotations des plantes, cueillette, compost), de planifier l'arrosage et la chasse aux limaces. Les récoltes étaient alors partagées entre les jardiniers.

L'intérêt est croissant pour le jardinage qui permet, outre une activité physique bénéfique pour la santé, de se relaxer, d'apprendre des astuces, de mettre à profit ses compétences, de développer des initiatives et d'échanger. Ces points sont relevés par les participants à cette édition 2015, dont 10 se disent prêts à recommencer en 2016. L'engagement des bénévoles mérite d'être souligné à sa juste valeur. Leur présence et implication démontrent que ce projet participatif est cohérent et même prometteur, dans une vision de consommation responsable et d'échanges de proximité.

Avec des objectifs similaires et un axe toutefois plus présent sur l'alimentation et la santé, la Croix-Rouge fribourgeoise a rejoint le Port en mai avec 30 bacs supplémentaires, pour son projet pilote *Couleurs Jardins*. Sur un système de gestion parallèle à celui du Port, les migrant-e-s se réunissaient hebdomadairement. L'équipe d'animation de la Providence, le home pour personnes âgées du quartier, a elle aussi acheté 2 bacs, rejoignant la Croix-Rouge et ses horaires de jardinage plus adaptés. Des rencontres entre personnes âgées et jardiniers migrants, entre ces derniers et les bénévoles du Port ont même eu lieu, l'occasion d'échanger sur l'organisation des groupes, leur cohabitation et leurs aspirations.

Moyenne du groupe du Port - 9 participants par rencontre	43 RENCONTRES 302 ADULTES 104 ENFANTS
--	---

LES JARDINS COMME SUPPORTS DE MÉDIATION

Des activités ouvertes au public, ayant comme support ou cadre les jardins, ponctuent notre programme saisonnier. Elles constituent un intéressant moyen de sensibilisation, par l'observation et l'expérimentation, notamment pour les enfants.

PÉDAGOGIE EXPÉRIENTIELLE

Les deux jardinières proposent une activité mensuelle participative. Leur philosophie, proche de la pédagogie expérientielle, est de laisser le public prendre largement part à l'évolution de l'activité, le résultat devenant le fruit du travail de tous.

ATELIER BOMBES VERTES	6 APRÈS-MIDIS 229 ADULTES 56 ENFANTS
BOURSE D'ÉCHANGE DE PLANTONS	
FÊTE DE L'ÉTÉ - SAUNA	
JOURNÉE DU PAIN	
NUIT À LA BELLE ÉTOILE HIRTENOFEN- FOUR	

ACCUEIL DE CLASSES OU DE GROUPES

Le Port a accueilli une classe enfantine, en mai (4 demi-journées). Les jardinières ont accompagné l'enseignant dans ses objectifs pédagogiques. Cinq classes de cours de langues (Croix-Rouge, LivrEchange, espacefemmes) sont également venues repérer les lieux et découvrir les offres sur place.

DU JARDIN À L'ASSIETTE

Un atelier mensuel était animé en collaboration avec l'Association pour l'éducation familiale. Ces rencontres parents-enfants ont mis à l'honneur les plantes et légumes des jardins, mêlant récolte, activités créatrices et culinaires.

DU JARDIN A L'ASSIETTE ASSOCIATION POUR L'EDUCATION FAMILIALE	5 APRES-MIDIS 51 ADULTES 81 ENFANTS
--	---

AUTONOMIE DANS LES JARDINS

5 circuits de couleur, à la découverte des jardins, sont à la disposition des familles. Elles peuvent retrouver à leur rythme les plantes dans les bacs, grâce aux étiquettes. Une malle de matériel et les consignes pour réaliser des activités plein-air est à la disposition des groupes souhaitant initier leurs propres animations. Au Port, il est aussi possible de lire une bande-dessinée au soleil sur une chaise longue (mise à disposition par OFF) et de profiter de la bibliothèque des Lectures Estivales, un projet de la Ville de Fribourg.

LES JARDINS COMME ESPACE DE BIEN-ÊTRE ET DE DÉTENTE

Chaque semaine, des intervenantes ont bénévolement donné leur cours dans les jardins. Des thérapeutes ont aussi proposé régulièrement leurs massages assis sur la terrasse du Port. Les lectures-enfants étaient programmées tous les samedis matins, grâce au soutien de 2 bénévoles. Les jardins sont un espace accueillant et adapté aux enfants : deux espaces de jeux sont à disposition, dans un cadre sécurisé, sans voitures, permettant aux parents de se rencontrer au détour d'un château de sable.

TAI-CHI CRISTINA TATTARLETTI ET LAURENCE TERRIN	13 COURS 149 PART.	15 LECTURES 150 ENFANTS 82 ADULTES
YOGA IRIS TETTAMANTI	12 COURS 110 PART.	
GYMNASTIQUE SENSORIELLE NATHALIE FRAGNIERE	6 COURS 19 PART.	
MASSAGES ASSIS SHIATSU HOLISTIQUE	30 MASSAGES	



LES JARDINS COMME LIEU DE RENCONTRE ET DE MIXITÉ

Les jardins ont réunit des familles, les habitants d'un quartier et de la région, des associations et institutions. Ils dépassent le simple fait d'y jardiner, ils sont finalement au coeur des questions que la société pose aujourd'hui : comment partager, consommer, comment expérimenter et créer ensemble.

RENCONTRES AVEC DES SPÉCIALISTES ET ATELIERS

Nourrir des discussions sur des thèmes actuels, liés à l'histoire, l'environnement ou notre consommation, ces conférences en plein air ont été développés avec des acteurs et associations de la région.

DU PORT MEDIEVAL AU PROJET SOCIOCULTUREL <i>ALOYS LAUPER, biens culturels Fribourg</i>	5 CONFÉRENCES 79 ADULTES 1 ENFANT
WORLD-CAFE: LA NATURE ET LA VILLE <i>Association ZAEHRINGARTEN</i>	
BIODIVERSITÉ EN VILLE: LES INSECTES <i>DANIEL CHERIX, l'entomologiste de Monsieur Jardinier</i>	
FLIP - <i>JOËL MAILLARD, MIKRO LOCATELLI</i>	
HELP BUTTERFLY NEPAL - <i>CAMILLE SCHÖNENWEID</i>	

Les ateliers attirent petits comme grands, l'occasion de découvrir une technique, dans un esprit créatif et ludique.

POP UP, LES CARTES 3D - <i>MARIA EUGENIA POBLETE, plasticienne</i>	7 ATELIERS 60 ADULTES 65 ENFANTS
VISITE DES RUCHES URBAINES <i>DE BARBARA ACKERMANN, happycultrice</i>	
GRAINES GERMEES- <i>RACHEL GOGNIAT, consommactrice</i>	
PAPIER - <i>CARLA SPADINO, arts visuels</i>	
LOMBRICOMPOST <i>ASSOCIATION FRIBOURGEOISE DE PERMACULTURE</i>	
MALEN MIT NATURMATERIALIEN <i>NINA HAUSAMMANN, expérimentation dans les jardins</i>	
CACTUS RECYCLE - <i>LESLIE UMEZAKI, arts visuels</i>	

PROJETS ET ÉVÈNEMENTS EN COLLABORATION

L'association Espace-Temps a la chance d'être bien entourée et soutenue par d'autres acteurs fribourgeois. Que ce soit pour des activités ponctuelles ou des projets à moyen terme, elle a collaboré avec 15 partenaires différents cet été, faisant affluer au Port près de 800 adultes et 300 enfants :

La Maison de quartier de la Neuveville, Association pour l'Éducation familiale, Croix Rouge fribourgeoise, Association fribourgeoise de permaculture, Réseau des objecteurs de croissance, TelOOge-Street TV, Helvetas (3 soirées cinéma plein-air), CCSI-SOS Racisme et espacefemmes (repas de soutien et animation), Cirquôjeunes, Zaehringarten, MOINS, Shiatsu Holistique, Association C'est un signe, Action 72heures (détails voir programme d'activités).



UNE SCÈNE CULTURELLE INTIMISTE ET ACCESSIBLE GRATUITEMENT

Une scène en plein air, ouverte sur la terrasse et les jardins, accueille des artistes de la région pour une programmation de concerts acoustiques et petites formes scéniques. L'offre était volontairement tournée vers les plus petits cette année, elle était aussi plus légère et mieux communiquée. Un programme imprimé était disponible dès l'ouverture, le 13 mai (en annexe).

Malgré des conditions de jeu peu communes (éclairage contraint, absence de coulisses, de loges, conditions météorologiques), les artistes accueillent la scène du Port avec intérêt. Le cadre en nature est splendide, mis en valeur de manière brillante par l'éclairagiste Annick Perrenoud.

Les activités culturelles sont programmées par une commission bénévole réunissant certains membres du comité: Laure Betris, musicienne de Kasette - Sandra Romanelli, comédienne et étudiante - Pascal Hirt, fondateur du Studio de la Fonderie - Marie-Paule Bugnon, animatrice socioculturelle - Isabelle Baeriswyl, géographe. Elle tente de proposer des événements accessibles dans les 2 langues cantonales.

PROJETS ARTISTIQUES ACCUEILLIS

MMM Tania Bochud, Yvan Braillard, Claire Huguenin, Sara Oswald	Indie pop	8 CONCERTS 912 ADULTES 231 ENFANTS
Mélodies espagnoles Julia Deit Ferrand, Sergio Escalera Soria	Chant lyrique	
ELGRECO Mathieu Kyriakidis, Yvan Braillard, Vincent Terrapon, Fabrice Seydoux	Chanson pop exotique	
MARC MEAN & FLORIAN FAVRE	Impro jazz	
BENOIT GISLER & SVND	Pop	
PORCELAINE Lucien Dubuis, Lucas Monème et Julien Minguely	Electro-céramique	
VIRGIL EN FORET	Enfants	
STEVE OCTAVE TRIO François Gendre, Michaël Egger, Vincent Perrenoud	Electro-mécanique	

CIE TAMIERO - <i>TETE EN LUNE</i>	Dès 4 ans	8 SPECTACLES/LECTURES 267 ADULTES 141 ENFANTS
GUIGNOL A ROULETTES - <i>CAUSE TOUJOURS !</i>	Tout public	
YOUSOUF KONE - <i>AKADI WA</i>	Tout public	
AUDE BOURRIER - <i>OLYMPIADES</i>	Dès 8 ans	
FRANZI KERN - <i>LESUNG IN BOLZ</i>	Lecture	
CATHERINE GAILLARD - <i>FLORA TRISTAN OU LES PREGRINATIONS D'UNE PARIA</i>	Conte adulte	
ARTHUR LÖTSCHER - <i>SAGENHAFTES SENSELAND</i>	Lecture	
TINE BEUTEL - <i>TRICKTINE'S PANOPTICUM</i>	Projections	



Le groupe Steve Octave Trio et ses machines – Soirée de fermeture sous la pluie... mais réussie.



UNE RESTAURATION ÉCO-RESPONSABLE

Pour cette édition 2015, le nombre de couverts a été revu à la baisse, afin de garantir la qualité du service. La réputation du restaurant s'est faite par le bouche à oreille et la renommée de l'équipe cuisine menée par Jean-Christophe Piguet et Pascal Hirt. Ces derniers portent une attention à la sélection de produits de qualité, à l'originalité et à la présentation de leurs menus (végétarien, cuisine du monde, traditionnel, menu enfant, stands plein-air).

Nouveauté 2015, le projet des Maître Coqs, les dimanches soirs, a été bien accueilli par le public. Le restaurant met ses locaux à disposition d'amateurs, souhaitant vivre l'expérience d'un service et du coup de feu en cuisine ! 8 repas ont réuni quelques 320 clients, pour la plupart des connaissances des cuisiniers amateurs.

Le projet Toqu'Chefs imaginé par la Maison de quartier de la Neuveville en collaboration avec le Port est une étincelle dans l'édition 2015. 30 enfants de 9 à 12 ans ont participé à 4 après-midis en cuisines, en compagnie de professionnels leur dévoilant leurs recettes. Ils ont ensuite avec brio tenu la barre du restaurant durant un service, pour lequel les familles ont envahi la terrasse. Ce projet autour de l'alimentation et de la restauration a aussi réuni les cuisiniers du Café de la Marionnette, de la Brasserie de L'Epée et de l'Auberge aux 4 vents, ainsi que la boucherie Bertschy, la pisciculture du Gottéron et le domaine agricole Pradervand à Vers-chez-Perrin.

Les cuisines du Port sont ouvertes sur le restaurant, à l'intérieur de l'usine, créant une ambiance de proximité très particulière. La terrasse du Port, pour sa part, est un lieu rassembleur où apéritifs, repas d'affaires ou fêtes de famille s'y déroulent, où sirops maison, boissons à la minute, bières artisanales et vins biologiques nous invitent à consommer différemment. La carte était proposée par Marie Bergé, responsable de service sur les 2 éditions.

FRÉQUENTATION

UNE METEO AVANTAGEUSE

Après une édition 2014 pluvieuse, laissant une certaine amertume aux initiateurs du projet, l'édition 2015 a joui des meilleures conditions possibles. La fréquentation du restaurant est particulièrement éloquente. Le Port a acquis une visibilité plus grande cet été.

UN PROJET ADAPTÉ A TOUS

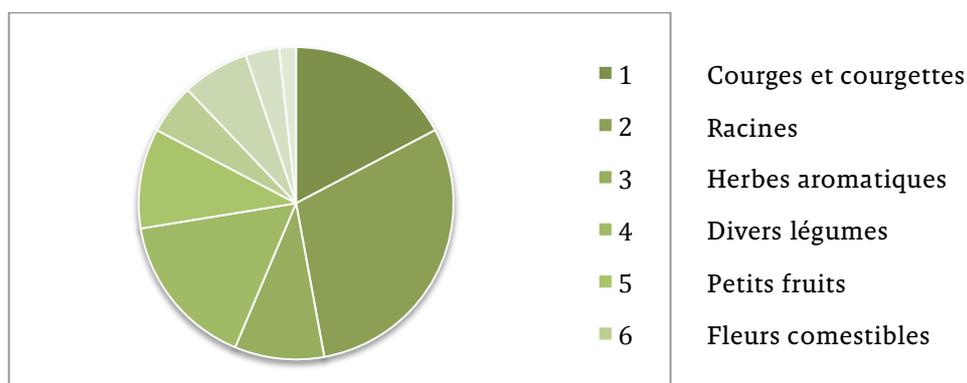
Le Port réunit des publics très différents, en proposant des activités diversifiées, tel un quartier d'été. En proposant des espaces de détente complémentaires (table de ping-pong, meubles palettes dans les jardins, espace de restauration, place de jeux), la mixité du public est encore renforcée. Le Port dispose d'atouts supplémentaires : ses offres sont gratuites, en plein-air, sans obligation de consommations, l'espace est accessible en chaise roulante, la présence des enfants est souhaitée.

La démarche de réappropriation d'un espace désaffecté pour y promouvoir un projet socioculturel semble toucher particulièrement le public.

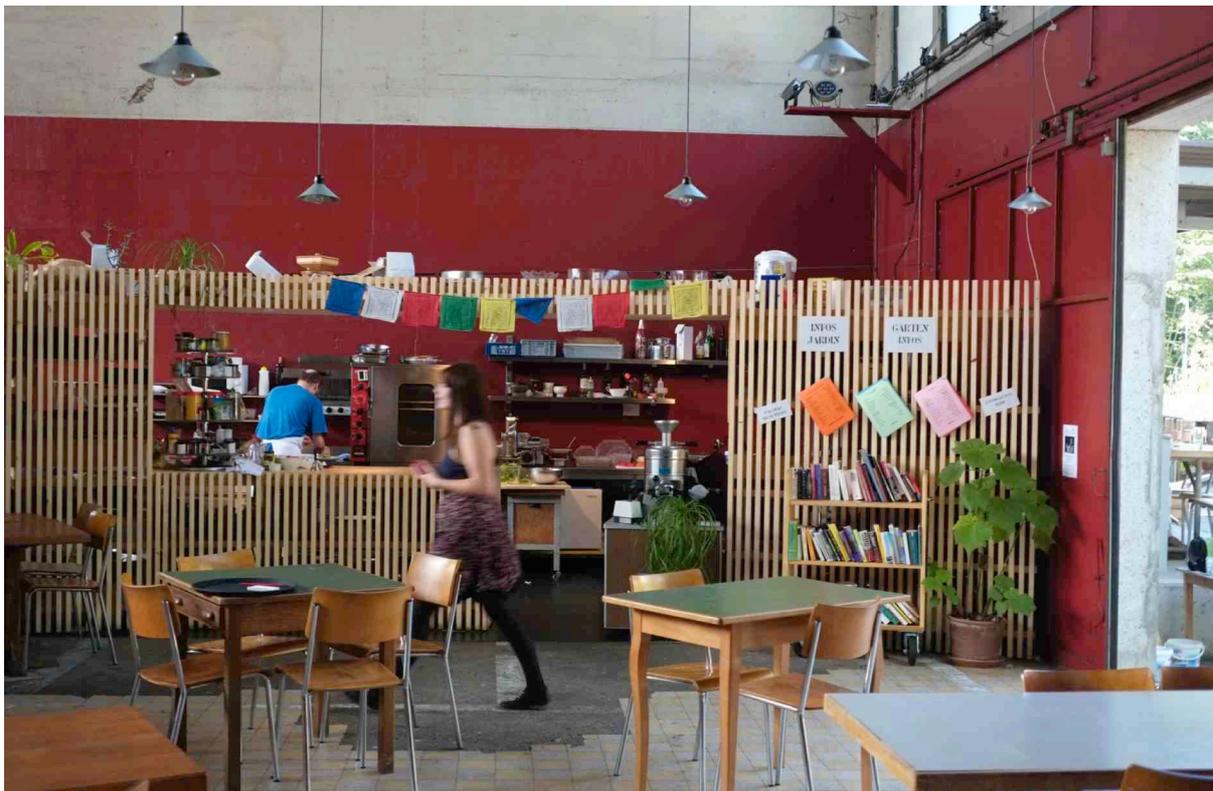
QUELQUES CHIFFRES

2015	nbre d'activités	adultes	enfants	moyenne part. par act.
EN LIEN AVEC LE CULTUREL	36	1340	523	52
EN LIEN AVEC LES JARDINS	94	920	313	23
EN LIEN AVEC LE BISTROT	12	687	55	62
COLLABORATIONS	14	785	309	78
DIVERS	5	610	70	170
	161	4342	1270	

KILOS RÉCOLTÉS¹



¹ Ce tableau est évidemment fictif ! L'équipe des jardins a néanmoins récolté plus de 30 espèces de légumes, racines, pois, etc. différentes sur l'entier de la saison, de mars à octobre 2015. Le système de jardinage en carrés permet d'optimiser les productions et d'arriver à des résultats intéressants.



ASSOCIATION ET ÉQUIPE PROFESSIONNELLE

ASSOCIATION

Le Port de Fribourg est le premier projet de l'association Espace-Temps. Elle compte pour l'heure 111 membres, dont 32 corsaires (membres de soutien). Ses buts sont de promouvoir la culture et les échanges sociaux sous toutes leurs formes. Par ses activités, elle tente de valoriser la détente et les loisirs, les arts, l'écologie et la santé, en favorisant la synergie et la solidarité entre différents publics et acteurs locaux.

ORGANISATION

Le comité comprend actuellement 9 membres, dont une partie est engagée durant la saison d'ouverture. Il s'agit des responsables des différents secteurs : cuisine, bar, jardins et administration/coordination.

La saison d'ouverture 2015 a duré 4 mois et une trentaine de collaborateurs étaient engagés cet été, en fixe ou en extra, principalement pour le secteur restauration.

UN LIEU DE FORMATION

Le Port accueille aussi des stagiaires placés par ORS, Caritas ou espacefemmes, en service et en cuisine. Nous remercions Chandramathy Pushparajah, Ali Hossein Mohamadi, Manal Skaf, Belkis Jimenez et Matondo Guelor Malula pour leur précieuse collaboration.

UN RESEAU ÉTENDU

Notre atout est une équipe soudée, regroupant des compétences complémentaires. Les membres du comité ont eux-mêmes un réseau professionnel et personnel, qu'ils sollicitent largement. Que ce soit pour la programmation, la technique, l'aménagement, la communication ou le prêt de matériel, l'association peut compter sur le soutien de professionnels et partenaires bénévoles, qui croient en son projet. Nous les en remercions !

BILAN ET PROJECTIONS

AMENER LA NATURE EN VILLE

Le jardinage participatif réserve de belles surprises. Le public a de l'intérêt à découvrir des modes de consommation différents. Pour les jardiniers, il est enrichissant de participer à une action citoyenne de végétalisation et d'être partie prenante de la vie de son quartier.

Le projet pilote de la Croix-Rouge fribourgeoise a lui aussi atteint ses objectifs. L'institution a pu tester l'organisation du jardinage, avant d'entamer un projet plus important en pleine terre, à Bulle en 2016. Les bacs achetés ont été revendus à l'association espacefemmes, qui rejoindra le Port le printemps prochain, pour une offre à l'attention des femmes migrantes.

DÉVELOPPER LES LIENS DE PROXIMITÉ ET LES COLLABORATIONS

Le Port de Fribourg se veut un lieu de synergie et d'ouverture. Tantôt laboratoire pour des collaborations artistiques inédites, canal de diffusion pour des spécialistes ou espace à disposition pour des associations souhaitant développer leurs activités en partenariat, Le Port est un lieu de proximité où les initiatives et le réseau sont à l'honneur. Ceci participe à en faire un espace à part, citoyen et avant-gardiste.

ET LA SUITE ?

Pour sa dernière édition, en 2016, le comité mettra les jardins et la scène culturelle régionale à l'honneur. L'envie est soulignée de donner plus d'envergure aux activités qui s'y déroulent et à leur cadre. Tout en conservant ses standards végétariens et ses classiques du terroir, la restauration devrait bel et bien être plus présente sur le terrain, au détour des bacs potagers. Après 3 années d'exploitation du site de l'ancienne usine à gaz, le comité d'Espace-Temps mûrit gentiment d'autres perspectives. Pour coller à ses valeurs et démontrer que la culture peut être légère, éphémère et mobile, il souhaite profiter de l'édition 2016 pour amorcer la réflexion sur l'avenir du site en 2017.



COMPTES 2015

COMPARATIF FINANCIER

CHARGES	comptes 2014	comptes 2015
Activités culturelles, animations et médiation	53'163.81	53'026.51
cachets & défraiements	29'955.45	23'937.95
charges de communication	9'455.80	2'979.60
charges de personnel, médiation et communication	10'673.26	14'108.96
amortissement matériel scénique	3'079.30	9'000.00
Activités de jardinage et médiation	31'417.71	25'855.69
charges jardin potager	4'731.75	1'459.45
animations et conférences	4'200.00	4'500.00
charges de personnel, jardinage et médiation	21'475.96	21'996.24
amortissement matériel jardins	1'010.00	900.00
Restauration eco responsable	332'614.28	294'026.38
achat marchandises	123'809.40	135'250.77
charges d'entretien	12'942.61	14'429.79
charges de personnel, cuisine, service	192'157.02	133'045.82
amortissement matériel cuisine & restaurant	3'705.25	11'300.00
Administration et infrastructure	44'385.36	46'371.72
charges d'administration et autorisations	7'751.84	8'656.16
charges d'énergie et entretien	11'593.42	16'522.86
charges sociales	25'040.10	21'192.70
TOTAL DES CHARGES	461'581.16	419'280.30
PRODUITS		
Recettes propres (restauration)	332'967.21	409'510.20
Recettes association (cotisations et dons)	7'050.70	5'360.70
Dons et subventions	39'000.00	30'000.00
Loterie Romande	20'000.00	20'000.00
Agglo	10'000.00	10'000.00
Ville de Fribourg	9'000.00	0.00
Fondations privées et sponsoring	42'200.00	15'400.00
TOTAL DES PRODUITS	421'217.91	460'270.90
résultat de l'exercice	-40'363.25	40'990.60
bénéfice reporté		627.35

COMMENTAIRES FINANCIERS

L'édition 2015 a profité d'une météo favorable, qui a permis au bistrot de faire de bons chiffres. Nous pouvons donc amortir la perte 2014. L'association Espace-Temps présente actuellement une situation financière saine. Les dons/subventions et sponsorings ont permis d'assurer le 50% des frais liés aux activités des jardins et de la scène culturelle. Le restaurant y contribue aussi cette année, ce qui est son objectif.

DES EFFORTS À TOUS LES NIVEAUX

- Les charges salariales ont été réduites au minimum, grâce à une organisation interne repensée.
- Les achats ont été suivis avec discipline, permettant d'afficher des ratios équilibrés.
- La programmation a été allégée un mois avant l'ouverture, en fonction des résultats des recherches de fonds. Des projets ont été reportés/annulés.

DE NOMBREUSES HEURES DE BÉNÉVOLAT

Le personnel fixe s'est largement investi, ce qui est le cas du comité également. Avec son nouveau concept participatif de jardinage, le bénévolat prend également de l'ampleur dans les jardins. Sans cette participation chère à l'association, mais parfois lourde en coordination, le projet n'afficherait pas de chiffres si encourageants.

STRATÉGIE 2016

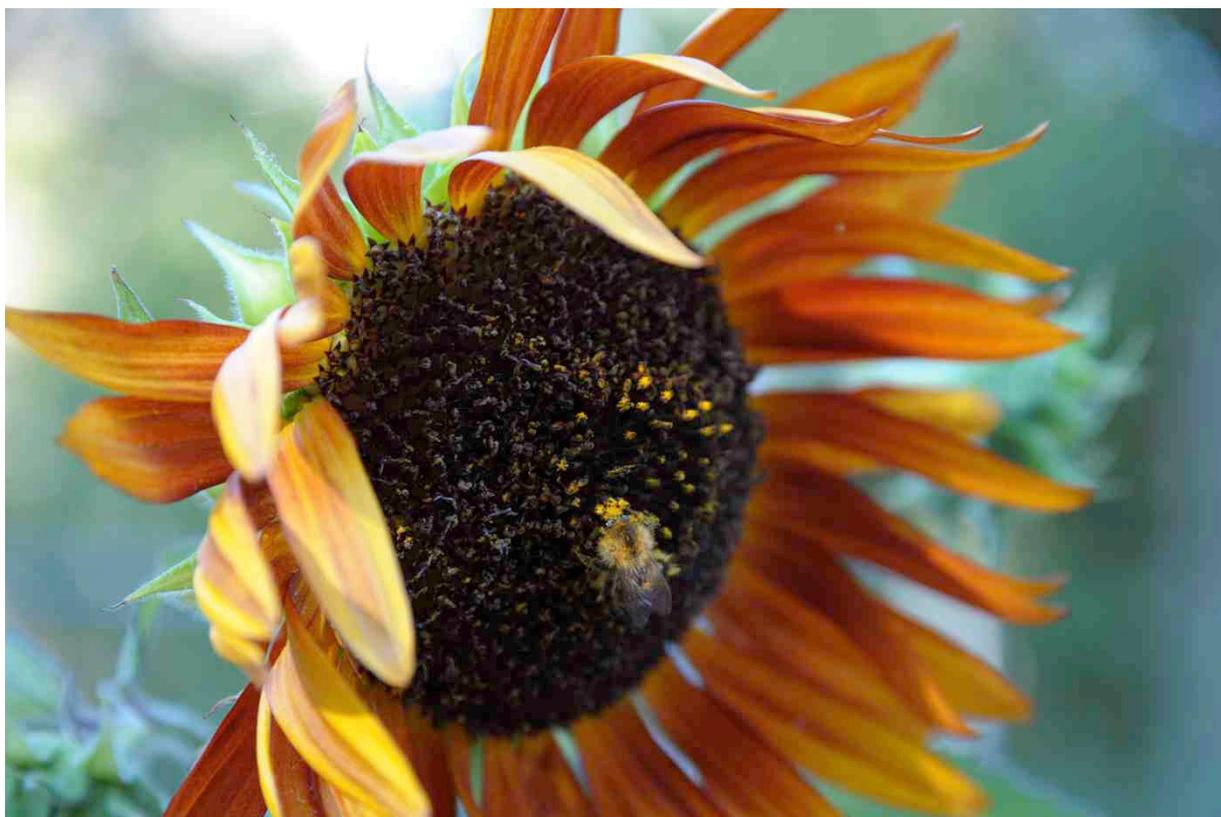
A l'heure du bouclage des comptes 2015, l'exercice se solde par un équilibre troublant. Pour sa dernière édition 2016, le comité souhaite obtenir des subventionnements couvrant l'entier de sa programmation culturelle et les activités des jardins.



REMERCIEMENTS

LES SOUTIENS FINANCIERS
La Loterie Romande
L'Agglomération
Cardinal
Frigaz

LES INTERVENANTS, PARTENAIRES ET ARTISTES
LES MEMBRES ET CORSAIRES DE L'ASSOCIATION
L'ÉQUIPE PROFESSIONNELLE



Une pensée pour Maïté Colin, membre fondatrice de l'association qui nous a quittés cet été.
Ses impulsions demeurent présentes au quotidien.

CONTACT

Le Port de Fribourg
Association Espace-Temps
Planche-Inférieure 5
1700 Fribourg

026 321 22 26
info@leport.ch
www.leport.ch
<https://fr-fr.facebook.com/leportdefribourg>

Renseignements complémentaires

Julien Friderici, président
Marie-Paule Bugnon, administratrice

078 671 44 04 – julien@leport.ch
076 446 72 49 – marie-paule@leport.ch